

**W. W. Jacobs<sup>1</sup>**

**A Love Passage and Other Stories**

**У. У. Джейкобс**

**Любовное плавание и другие истории**

Книгу адаптировал Андрей Бессонов

*Метод чтения Ильи Франка*

Содержание:

**In Borrowed Plumes**

**Smoked Skipper**

**A Love Passage**

**Choice Spirits**

---

<sup>1</sup> **Джейкобс, Уильям Ваймарк** (англ. *William Wyndham Jacobs*, 8 сентября 1863 — 1 сентября 1943) — английский писатель, автор романов и сборников рассказов, подписывавший свои произведения — *W. W. Jacobs*. В течение всей своей жизни Джейкобс был известен как юморист, о таланте которого восторженно отзывались Генри Джеймс, Дж. К. Честертон, Дж. Б. Пристли.

## Bill's Paper Chase

### IN BORROWED PLUMES (В одолженном оперении)

The master of the Sarah Jane had been missing for two days (хозяин «Сары Джейн» отсутствовал два дня), and all on board, with the exception of the boy, whom nobody troubled about (и все на борту за исключением юнги, о котором никто не беспокоился = которым никто не интересовался), were full of joy at the circumstance (были полны радости этому обстоятельству). Twice before had the skipper, whose habits might, perhaps, be best described as irregular, missed his ship (дважды прежде капитан, чьи привычки могли, возможно, быть лучше всего описаны как неупорядоченные, опаздывал на свой корабль; *skipper* — шкипер, капитан; *to miss* — пропускать; опаздывать), and word had gone forth that the third time would be the last (и вышло слово = поговаривали, что третий раз будет последним; *to go forth* — выйти вперед). His berth was a good one (его койка была хорошей), and the mate wanted it in place of his own (и помощник капитана хотел ее вместо своей собственной), which was wanted by Ted Jones, A.B. (которую /в свою очередь/ хотел Тед Джонс, матрос; A.B. = *able seaman* — профессиональный матрос; *able* — способный).

board [bɔ:d], exception [ɪk`sepʃ(ə)n], trouble [trʌbl], circumstance [ˈsə:kəmstæns], berth [bɜ:θ]

The master of the Sarah Jane had been missing for two days, and all on board, with the exception of the boy, whom nobody troubled about, were full of joy at

the circumstance. Twice before had the skipper, whose habits might, perhaps, be best described as irregular, missed his ship, and word had gone forth that the third time would be the last. His berth was a good one, and the mate wanted it in place of his own, which was wanted by Ted Jones, A.B.

“Two hours more,” said the mate anxiously to the men, as they stood leaning against the side (еще два часа, сказал помощник обеспокоенно людям = матросам, стоявшим облокотившись на борт; *to say* — сказать; *to stand* — стоять; *as* — в то время как, пока), “and I take the ship out (и я вывожу корабль /в море/: «беру наружу»).”

“Under two hours'll do it,” said Ted, peering over the side (не более двух часов достаточно: «сделает это», сказал Тед, глядя через борт; *under* — под; *менее, не более какого-либо количества*) and watching the water as it slowly rose over the mud (и наблюдая за водой, пока она медленно поднималась над илом; *to rise* — подниматься). “What’s got the old man, I wonder (что стряслось со стариком: «охватило старика», интересно знать; *to get* — зд.: получать, брать; *old man* — старик: «старый человек»; *to wonder* — интересоваться, любопытствовать, задаваться вопросом)?”

hour [aʊə], anxiously [ˈæŋkɪʃəsli], wonder [ˈwʌndə]

“Two hours more,” said the mate anxiously to the men, as they stood leaning against the side, “and I take the ship out.”

“Under two hours'll do it,” said Ted, peering over the side and watching the water as it slowly rose over the mud. “What’s got the old man, I wonder?”

“I don’t know, and I don’t care,” said the mate (я не знаю, и мне плевать: «не забочусь», сказал помощник). “You chaps stand by me and it’ll be good for all of us (вы, парни, держитесь меня: «стойте рядом со мной», и это будет к лучшему для всех нас). Mr. Pearson said distinct the last time (мистер Пирсон сказал четко в прошлый раз) that if the skipper ever missed his ship again it

would be his last trip in her (что если капитан когда-либо опоздает на свой корабль снова, это будет его последнее плавание на нем: «на ней»; *хотя в английском языке у неодушевленных существительных нет грамматического рода, некоторые слова традиционно ассоциируются с тем или иным родом, например, корабль — с женским*), and he told me afore the old man (и он сказал мне прямо перед стариком = в присутствии старика; *to tell — сказать*) that I wasn't to wait two minutes at any time (что мне не следует ждать /даже/ двух минут никогда = ни в какое время), but to bring her out right away (но выводить его /в море/ сразу же)."

care [кеə], distinct [dɪ`stɪŋkt], minute [ˈmɪnət]

"I don't know, and I don't care," said the mate. "You chaps stand by me and it'll be good for all of us. Mr. Pearson said distinct the last time that if the skipper ever missed his ship again it would be his last trip in her, and he told me afore the old man that I wasn't to wait two minutes at any time, but to bring her out right away."

"He's an old fool," said Bill Loch, the other hand (он старый дурак, сказал Билл Лох, другой матрос; *hand — рука; работник*); "and nobody'll miss him but the boy (и никто не будет скучать по нем, кроме юнги), and he's been looking reg'lar worried all the morning (а он выглядит этак беспокожно все утро; *reg'lar = regular — регулярный, обычный, заправский*). He looked so worried at dinner time that I give 'im a kick (он выглядел таким озабоченным на обеде, что я дал ему пинка; *зд.: give вместо gave — дал от to give — давать*) to cheer him up a bit (чтобы развеселить его немного). Look at him now (посмотрите на него сейчас)."

worried [ˈwʌrɪd], cheer [tʃɪə]

“He’s an old fool,” said Bill Loch, the other hand; “and nobody’ll miss him but the boy, and he’s been looking reg’lar worried all the morning. He looked so worried at dinner time that I give ‘im a kick to cheer him up a bit. Look at him now.”

The mate gave a supercilious glance in the direction of the boy, and then turned away (помощник бросил: «дал» презрительный взгляд в направлении юнга, и затем отвернулся прочь). The boy, who had no idea of courting observation (юнга, который не имел понятия о том, что привлёк внимание: «о привлечении внимания»), stowed himself away behind the windlass (устроился за брашпилем; *to stow* — убрать, сложить, спрятать; *away* — прочь); and, taking a letter from his pocket, perused it for the fourth time (и, взяв = достав письмо из своего кармана, внимательно прочитал его в четвёртый раз; *to peruse* — внимательно прочитывать).

supercilious [su:pə`siljəs], idea [aɪ`dɪə], court [kɔ:t], observation [ɒbzə`veɪʃn]

The mate gave a supercilious glance in the direction of the boy, and then turned away. The boy, who had no idea of courting observation, stowed himself away behind the windlass; and, taking a letter from his pocket, perused it for the fourth time.

“Dear Tommy,” it began (дорогой Томми, начиналось оно; *to begin* — начинать/ся). “I take my pen in and to inform you (я беру ручку в /руку/ и чтобы сообщить тебе) that I’m staying here and can’t get away (что я нахожусь тут и не могу выбраться: «убраться прочь»); *to stay* — оставаться; временно находиться где-либо) for the reason that I lost my clothes at cribbage last night (по той причине, что я проиграл свою одежду в криббедж последней ночью = вчера ночью/вечером; *to lose* — терять; проигрывать), also my money, and everything beside (также свои деньги и все помимо /этого/). Don’t speak to a

living soul about it (не разговаривай ни с одной живой душой об этом) as the mate wants my berth (потому что помощник хочет мою койку), but pack up some clothes and bring them to me without saying nothing to nobody (но упакуй = собери немного одежды и принеси ее ко мне, не говоря ничего никому: «без говорения...»). The mate's clothes will do because I haven't got any other suit (одежда помощника сойдет: «сделает», потому что у меня нет никакого другого костюма), don't tell him (не говори ему). You needn't trouble about socks (тебе не нужно беспокоиться о носках) as I've got them left (так как они у меня остались: «я имею их оставшимися»). My head is so bad I must now conclude (моя голова так плоха = болит, что я должен сейчас завершать). Your affectionate uncle and captain Joe Bross (твой любящий дядя и капитан Джо Бросс). P.S. Don't let the mate see you come (P.S. Не дай помощнику увидеть, как ты придешь /ко мне/: «увидеть тебя приходит»), or else he won't let you go (а не то он не отпустит тебя: «не даст тебе пойти»).

reason [ `ri:z(ə)n], clothes [kləʊðz], conclude [kən `klu:d], affectionate [ə `fekʃ(ə)nət], captain [ `kæptɪn]

“Dear Tommy,” it began. “I take my pen in and to inform you that I’m stayin<sup>2</sup> here and cant get away for the reason that I lorst my cloes at cribage larst night, also my money, and everything beside. Don’t speek to a living sole about it as the mate wants my birth, but pack up sum cloes and bring them to me without saying nuthing to noboddy. The mates cloths will do becos I havent got enny other soot, dont tell ‘im. You needen’t trouble about soks as I've got them left. My hed is so

---

<sup>2</sup> Письмо капитана написано не только просторечным и даже корявым языком, но и с большим количеством орфографических ошибок. После оригинального текста следует этот же текст с исправленной орфографией. — Прим. переводчика.

bad I must now conclude. Your affecshunate uncle and captin Joe Bross. P.S. Dont let the mate see you come, or else he wont let you go.”

“Dear Tommy,” it began. “I take my pen in and to inform you that I’m staying here and can’t get away for the reason that I lost my clothes at cribbage last night, also my money, and everything beside. Don’t speak to a living soul about it as the mate wants my birth, but pack up some clothes and bring them to me without saying nothing to nobody. The mate’s clothes will do because I haven’t got any other suit, don’t tell ‘im. You needn’t trouble about socks as I’ve got them left. My head is so bad I must now conclude. Your affectionate uncle and captain Joe Bross. P.S. Don’t let the mate see you come, or else he won’t let you go.”

“Two hours more,” sighed Tommy, as he put the letter back in his pocket (еще два часа, вздохнул Томми, кладя письмо обратно в карман: «когда положил»; *to put* — *класть*). “How can I get any clothes when they’re all locked up (как я могу раздобыть какую-либо одежду, когда она вся заперта)? And aunt said I was to look after ‘im (а тетья говорила, что я должен присматривать за ним: «что я был присматривать...») and see he didn’t get into no mischief (и смотреть = *следить* за тем, чтобы он не попал ни в какую передрагу).”

aunt [ɑ:nt], mischief [ˈmɪstʃɪf]

“Two hours more,” sighed Tommy, as he put the letter back in his pocket. “How can I get any clothes when they’re all locked up? And aunt said I was to look after ‘im and see he didn’t get into no mischief.”

He sat thinking deeply (он сидел, глубоко задумавшись), and then, as the crew of the Sarah Jane stepped ashore to take advantage of a glass offered by the mate (а затем, когда команда «Сары Джейн» ступила на берег, чтобы воспользоваться стаканчиком = угощением, предложенным помощником; *to*

*take advantage of* — воспользоваться: «взять выгоду от»), he crept down to the cabin again for another desperate look round (он прокрался вниз в каюту снова для еще одного отчаянного взгляда вокруг = чтобы еще раз отчаянно осмотреться в поисках одежды; *to creep* — красться, ползти). The only articles of clothing visible belonged to Mrs. Bross (единственные предметы одежды, /которые были/ видны, принадлежали миссис Бросс), who up to this trip had been sailing in the schooner to look after its master (которая вплоть до этого рейса плавала на этой шхуне, чтобы приглядывать за ее начальником). At these he gazed hard (на них он посмотрел пристально; *these* — эти; они; *to gaze* — пристально глядеть; вглядываться; уставиться; *hard* — жесткий, твердый; тугой, негибкий, негнущийся).

crew [kru:], advantage [əd`vɑ:ntɪdʒ], desperate [`desp(ə)rət], schooner [`sku:nə]

He sat thinking deeply, and then, as the crew of the Sarah Jane stepped ashore to take advantage of a glass offered by the mate, he crept down to the cabin again for another desperate look round. The only articles of clothing visible belonged to Mrs. Bross, who up to this trip had been sailing in the schooner to look after its master. At these he gazed hard.

“I’ll take ‘em and try an’ swop ‘em for some men’s clothes,” said he suddenly (я возьму их и постараюсь и обменяю = постараюсь обменять их на какую-нибудь мужскую одежду, сказал он вдруг; *‘em* = *them* — их; *an’* = *and* — и), snatching the garments from the pegs (схватив одеяния с вешалки; *peg* — колышек; крючок вешалки). “She wouldn’t mind (она бы не возражала)”; and hastily rolling them into a parcel (и, поспешно свернув их в сверток), together with a pair of carpet slippers of the captain’s (вместе с парой ковровых = шерстяных/мягких тапочек капитана), he thrust the lot into an old biscuit bag (он запихнул все это в старый бисквитный мешок = мешок из-под сухарей; *to*



*thrust* — запихнуть; *lot* — куча, «все вещи/люди»). Then he shouldered his burden (затем он взвалил на плечо свою ношу), and, going cautiously on deck, gained the shore (и, выйдя опасливо на палубу, достиг берега), and set off at a trot to the address furnished in the letter (и припустил рысью по адресу, указанному в письме; *to set off* — пуститься прочь = в путь; *to furnish* — снабжать).

mind [maɪnd], hastily [ˈheɪstɪli], pair [peə], biscuit [ˈbɪskɪt], burden [ˈbʌd(ə)n], cautiously [ˈkɔːʃəsli], address [əˈdres]

“I’ll take ‘em and try an’ swop ‘em for some men’s clothes,” said he suddenly, snatching the garments from the pegs. “She wouldn’t mind”; and hastily rolling them into a parcel, together with a pair of carpet slippers of the captain’s, he thrust the lot into an old biscuit bag. Then he shouldered his burden, and, going cautiously on deck, gained the shore, and set off at a trot to the address furnished in the letter.

It was a long way, and the bag was heavy (это была долгая дорога, а мешок был тяжелый). His first attempt at barter was alarming (его первая попытка обмена была тревожащей = пугающей), for the pawnbroker, who had just been cautioned by the police, was in such a severe and uncomfortable state of morals (ибо хозяин ломбарда, который только что был предупрежден полицией, был в таком суровом и неудобном = неловком расположении духа), that the boy quickly snatched up his bundle again and left (что мальчик живо подхватил свой сверток опять и ушел; *to leave* — уходить, уезжать, покидать, оставлять). Sorely troubled he walked hastily along (крайне встревоженный, он шагал поспешно вперед), until, in a small bye street, his glance fell upon a baker of mild and benevolent aspect (пока в маленьком переулке его взгляд не упал на пекаря мягкой и доброжелательной наружности; *to fall* — падать),

standing behind the counter of his shop (стоявшего за прилавком своего магазинчика).

heavy [ˈhevi], attempt [əˈtem(p)t], caution [ˈkɔːʃ(ə)n], police [p(ə)ˈliːs], severe [siˈviə], uncomfortable [ʌnˈkɒmf(ə)təbl], aspect [ˈæspekt], behind [biˈhaɪnd]

It was a long way, and the bag was heavy. His first attempt at barter was alarming, for the pawnbroker, who had just been cautioned by the police, was in such a severe and uncomfortable state of morals, that the boy quickly snatched up his bundle again and left. Sorely troubled he walked hastily along, until, in a small bye street, his glance fell upon a baker of mild and benevolent aspect, standing behind the counter of his shop.

“If you please, sir,” said Tommy, entering (если вам угодно, сэръ, сказал Томми, входя), and depositing his bag on the counter (и выкладывая свой мешок на прилавок), “have you got any cast-off clothes you don’t want (есть ли у вас какая-либо бросовая одежда, которой вы не хотите = которая вам не нужна)?” The baker turned to a shelf (пекарь повернулся к полке), and selecting a stale loaf cut it in halves, one of which he placed before the boy (и, выбрав зачерствевший ломоть, разрезал его на /две/ половины, одну из которых он положил перед юнгой; *to cut — резать; halves — мн.ч. от half — половина*).

deposit [diˈpɒzɪt], select [siˈlekt], half [haːf], halves [haːvz]

“If you please, sir,” said Tommy, entering, and depositing his bag on the counter, “have you got any cast-off clothes you don’t want?” The baker turned to a shelf, and selecting a stale loaf cut it in halves, one of which he placed before the boy.

“I don’t want bread,” said Tommy desperately (я не хочу хлеба, сказал Томми отчаянно); “but mother has just died, and father wants mourning for the funeral (но мама только что умерла, и отец хочет оплакивание = плакальщиц на

похороны). He's only got a new suit with him (у него имеется только новый костюм: «имеет с собой»), and if he can change these things of mother's for an old suit (и если он сможет обменять эти мамины вещи на старый костюм), he'd sell his best ones to bury her with (он бы продал свои лучшие /вещи/, чтобы похоронить ее на /это/).” He shook the articles out on the counter (он вытряхнул предметы = одежду на прилавок), and the baker's wife, who had just come into the shop, inspected them rather favourably (и жена пекаря, которая только что вошла в лавку, осмотрела их довольно-таки одобрительно).

bread [bred], funeral [ˈfju:n(ə)rəl], suit [sju:t], bury [ˈberi], rather [ˈrɑ:ðə], favourably [ˈfeɪv(ə)rəbli]

“I don't want bread,” said Tommy desperately; “but mother has just died, and father wants mourning for the funeral. He's only got a new suit with him, and if he can change these things of mother's for an old suit, he'd sell his best ones to bury her with.” He shook the articles out on the counter, and the baker's wife, who had just come into the shop, inspected them rather favourably.

“Poor boy, so you've lost your mother,” she said, turning the clothes over (бедный мальчик, так ты только что потерял свою мать, сказала она, переворачивая одежду; *to lose* — *терять*). “It's a good skirt, Bill (это хорошая юбка, Билл).”

“Yes, ma'am,” said Tommy dolefully (да, мэ, сказал Томми уныло).

“What did she die of?” inquired the baker (от чего она умерла? спросил пекарь).

“Scarlet fever,” said Tommy, tearfully, mentioning the only disease he knew (скарлатина: «алая горячка», сказал Томми слезно = заливаясь слезами, называя единственную болезнь, которую знал; *to know* — *знать*).

“Scar—Take them things away,” yelled the baker (скар... забирай эти вещи прочь, заорал пекарь; *them* — *их*; в просторечии может заменять родственные слова *these/those* — *эти/те* и определенный артикль *the*), pushing the clothes on to the floor (смахнув одежду на пол; *to push* — *толкать*), and following his wife to the other end of the shop (и следуя за женой в другой конец магазина = убегая вслед за женой в дальний угол). “Take ‘em away directly, you young villain (забирай их прочь прямо = немедленно, ты, маленький негодяй).”

poor [pʊə], skirt [skɜ:t], inquire [ɪn`kwaɪə], fever [`fi:və], disease [di`zi:z], mention [`menʃ(ə)n], know [nəʊ], knew [nju:], villain [`vɪlən]

“Poor boy, so you’ve lost your mother,” she said, turning the clothes over. “It’s a good skirt, Bill.”

“Yes, ma’am,” said Tommy dolefully.

“What did she die of?” inquired the baker.

“Scarlet fever,” said Tommy, tearfully, mentioning the only disease he knew.

“Scar—Take them things away,” yelled the baker, pushing the clothes on to the floor, and following his wife to the other end of the shop. “Take ‘em away directly, you young villain.”

His voice was so loud, his manner so imperative (его голос был столь громок, его манера столь повелительна), that the startled boy, without stopping to argue (что испуганный юнга, не задержавшись, чтобы поспорить: «без останавливания»), stuffed the clothes pell-mell into the bag again and departed (запихнул одежду как попало обратно в мешок: «снова» и убежал: «отбыл»). A farewell glance at the clock made him look almost as horrified as the baker (прощальный взгляд на часы заставил его выглядеть почти так же испуганно, как пекарь; *to make* — *делать; заставлять*).

loud [laʊd], manner [ˈmænə], imperative [ɪmˈperətɪv], argue [ˈɑːɡjuː],  
farewell [feəˈwel]

His voice was so loud, his manner so imperative, that the startled boy, without stopping to argue, stuffed the clothes pell-mell into the bag again and departed. A farewell glance at the clock made him look almost as horrified as the baker.

“There’s no time to be lost,” he muttered, as he began to run (нет времени, которое можно терять: «чтобы быть потеряно», пробормотал он, начиная бежать: «когда начал...»; *to begin* — *начать*); “either the old man’ll have to come in these (либо старику придется пойти в этой /одежде/; *to have to* — *быть вынужденным или обязанным что-то делать*) or else stay where he is (или же оставаться, где он есть /сейчас/).” He reached the house breathless, and paused before an unshaven man in time-worn greasy clothes (он добежал до дома бездыханный = запыхавшийся и остановился перед небритым человеком в потрепанной: «поношенной» временем засаленной одежде; *to reach* — *достигать*; *to wear* — *носить /об одежде/*), who was smoking a short clay pipe with much enjoyment in front of the door (который курил короткую глиняную трубку с большим наслаждением перед дверью).

either [ˈaɪðə] или [ˈiːðə], breathless [ˈbreθləs], front [frʌnt], door [dɔː]

“There’s no time to be lost,” he muttered, as he began to run; “either the old man’ll have to come in these or else stay where he is.” He reached the house breathless, and paused before an unshaven man in time-worn greasy clothes, who was smoking a short clay pipe with much enjoyment in front of the door.

“Is Cap’n Bross here?” he panted (капитан Бросс здесь? выдохнул он; *cap’n* = *captain*; *to pant* — *запыхаться*).

“He’s upstairs,” said the man, with a leer (он наверху, сказал человек с ухмылкой), “sitting in sackcloth and ashes, more ashes than sackcloth (сидящий

= *сидит* во власянице и пепле, больше пепла, чем власяницы). Have you got some clothes for him (ты раздобыл какую-нибудь одежду для него)?”

“Look here,” said Tommy (посмотрите: «смотрите сюда», сказал Томми). He was down on his knees (он стоял на коленях: «был внизу на коленях») with the mouth of the bag open again (с отверстием мешка открытым снова; *mouth* — *рот*), quite in the style of the practiced hawker (совершенно в духе натренированного = *опытного* уличного разносчика). “Give me an old suit of clothes for them (дайте мне старый костюм за них). Hurry up (поторопитесь). There’s a lovely frock (вот чудесное платье).”

upstairs [ʌp`steəz], sackcloth [`sæk.klɒθ], ashes [`æʃɪz], practice [`præktɪs], lovely [`lʌvli]

“Is Cap’n Bross here?” he panted.

“He’s upstairs,” said the man, with a leer, “sitting in sackcloth and ashes, more ashes than sackcloth. Have you got some clothes for him?”

“Look here,” said Tommy. He was down on his knees with the mouth of the bag open again, quite in the style of the practiced hawker. “Give me an old suit of clothes for them. Hurry up. There’s a lovely frock.”

“Blimey,” said the man, staring (ну и ну, сказал человек, вытаращившись), “I’ve only got these clothes (у меня только эта одежда и есть /та, что на мне/). Wot d’yer take me for? A dook (за кого ты меня принимаешь, за герцога? *wot d’yer* = *what do you*; *dook* = *duke*)?”

“Well, get me some somewhere,” said Tommy (ну, раздобудьте мне какую-нибудь где-нибудь, сказал Томми). “If you don’t (если вы этого не /сделаете/) the cap’n’ll have to come in these (капитану придется пойти в этом; *to have to*), and I’m sure he won’t like it (и я уверен, что ему это не понравится; *won’t* = *will not* — *показатель будущего времени + отрицание*).”

“I wonder what he’d look like,” said the man, with a grin (интересно, как бы он выглядел, сказал человек с усмешкой; *to look like* — *выглядеть каким-либо образом*: «*выглядеть как*»). “Damme if I don’t come up and see (будь я проклят, если не пойду и не взгляну; *damme = damn me*).”

“Get me some clothes,” pleaded Tommy (достаньте мне какую-нибудь одежду, умолял Томми).

sure [ʃʊə]

“Blimey,” said the man, staring, “I’ve only got these clothes. Wot d’yer take me for? A dook?”

“Well, get me some somewhere,” said Tommy. “If you don’t the cap’n’ll have to come in these, and I’m sure he won’t like it.”

“I wonder what he’d look like,” said the man, with a grin. “Damme if I don’t come up and see.”

“Get me some clothes,” pleaded Tommy.

“I wouldn’t get you clothes, no, not for fifty pun,” said the man severely (я бы не достал тебе одежды, нет, и за пятьдесят фунтов; *pun = pounds*). “Wot d’yer mean wanting to spoil people’s pleasure in that way (ты что, желаешь испортить людям удовольствие таким образом: «что ты имеешь в виду, желая испортить...»)? Come on, come and tell the cap’n what you’ve got for ‘im (давай, иди и скажи капитану, что у тебя есть для него; *‘im = him*), I want to ‘ear what he ses (я хочу услышать, что он скажет; *‘ear = to hear* — *слышать*; *ses = says*). He’s been swearing ‘ard since ten o’clock this morning (он ругается на чем свет стоит: «тяжело, жестко» с десяти часов сегодняшнего утра; *‘ard = hard*), but he ought to say something special over this (но он должен сказать что-нибудь особенное на этот счет).”

pleasure [ˈpleʒə], ought to [ˈɔ:t tə], special [ˈspeʃ(ə)l]

“I wouldn’t get you clothes, no, not for fifty pun,” said the man severely. “Wot d’yer mean wanting to spoil people’s pleasure in that way? Come on, come and tell the cap’n what you’ve got for ‘im, I want to ‘ear what he ses. He’s been swearing ‘ard since ten o’clock this morning, but he ought to say something special over this.”

He led the way up the bare wooden stairs (он пошел, указывая путь, вверх по голым деревянным ступеням: «повел дорогу»; *to lead — вести*), followed by the harassed boy (а за ним следовал волнующийся/измученный волнением юнга: «преследуемый измученным юнгой»; *to harass — беспокоить, изводить; утомлять, изнурять*), and entered a small dirty room at the top (и вошел в маленькую грязную комнату наверху), in the centre of which the master of the Sarah Jane sat to deny visitors (в центре которой начальник «Сары Джейн» сидел, чтобы отрицать/не признавать посетителей = как будто посетители были невозможны; *to sit — сидеть; to deny — отрицать; отвергать; не признавать существование*), in a pair of socks and last week’s paper (/одетый/ в пару носков и /укрытый/ газетой за прошлую неделю; *last — последний; прошлый*).

bare [beə], harassed [ˈhærəst], centre [ˈsentə], deny [diˈnaɪ], visitor [ˈvɪzɪtə]

He led the way up the bare wooden stairs, followed by the harassed boy, and entered a small dirty room at the top, in the centre of which the master of the Sarah Jane sat to deny visitors, in a pair of socks and last week’s paper.

“Here’s a young gent come to bring you some clothes, cap’n,” said the man (тут вот молодой человек, пришедший, чтобы принести вам немного одежды, капитан, сказал человек), taking the sack from the boy (забирая мешок у юнга).

“Why didn’t you come before?” growled the captain (почему ты не пришел раньше? прорычал капитан), who was reading the advertisements (который читал объявления).



The man put his hand in the sack, and pulled out the clothes (человек сунул руку в мешок и вытащил одежду). “What do you think of ‘em?” he asked expectantly (что вы думаете о ней? спросил он с ожиданием).

gent [dʒent], growl [graʊl], advertisement [əd`vɜ:tismənt]

“Here’s a young gent come to bring you some clothes, cap’n,” said the man, taking the sack from the boy.

“Why didn’t you come before?” growled the captain, who was reading the advertisements.

The man put his hand in the sack, and pulled out the clothes. “What do you think of ‘em?” he asked expectantly.

The captain strove vainly to tell him, but his tongue mercifully forsook its office (капитан тщетно пытался сказать ему, но его язык милосердно оставил свою службу = отказался служить ему; *to forsake*), and dried between his lips (и засох = застрял между губами). His brain rang with sentences of scorching iniquity, but they got no further (его мозг звенел сентенциями, /отличающимися/ адским: «палящим» неблагочестием, но они не добирались дальше = не были высказаны; *to ring* — звенеть; *to get* — зд.: попасть, оказаться, добраться).

“Well, say thank you, if you can’t say nothing else,” suggested his tormentor hopefully (ну, скажите /хоть/ спасибо, если не можете сказать ничего другого, предложил его мучитель с надеждой; *to torment* — мучить).

“I couldn’t bring nothing else,” said Tommy hurriedly (я не смог принести ничего другого, сказал Томми поспешно); “all the things was locked up (все вещи были заперты; *was* — был/а/ вместо *were* — были). I tried to swop ‘em (я пытался обменять их) and nearly got locked up for it (и меня за это чуть за решетку не посадили: «почти сделался запертым в тюрьму за это»). Put these

on and hurry up (надевайте эту /одежду/ и поторопитесь; *to put on* — *надевать*).

tongue [tʌŋ], mercifully [ˈmɜːsɪf(ə)li], sentence [ˈsentəns], further [ˈfɜːðə], suggest [səˈdʒest], hurriedly [ˈhʌrɪdli]

The captain strove vainly to tell him, but his tongue mercifully forsook its office, and dried between his lips. His brain rang with sentences of scorching iniquity, but they got no further.

“Well, say thank you, if you can’t say nothing else,” suggested his tormentor hopefully.

“I couldn’t bring nothing else,” said Tommy hurriedly; “all the things was locked up. I tried to swop ‘em and nearly got locked up for it. Put these on and hurry up.”

The captain moistened his lips with his tongue (капитан смочил губы языком = облизал губы; *moist* — *сырой, влажный*; *to moisten* — *увлажнять*).

“The mate’ll get off directly she floats,” continued Tommy (помощник отплывет сразу же, как она = корабль окажется на воде, продолжал Томми; *to float* — *плыть по поверхности воды, держаться на поверхности*). “Put these on and spoil his little game (наденьте эту /одежду/ и испортите его маленькую игру).

It’s raining a little now (сейчас немного моросит; *to rain* — *моросить, «идет дождь»*). Nobody’ll see you (никто не увидит вас), and as soon as you git aboard (а как только вы окажетесь на борту; *as soon as* — *как только: «так скоро, как»*; *git = to get* — *оказаться, попасть*) you can borrow some of the men’s clothes (вы сможете одолжить какую-нибудь одежду у матросов: «людей»).

“That’s the ticket, cap’n,” said the man (то, что надо, капитан, сказал человек; *ticket* — *букв. билет; происхождение выражения точно не установлено*).

“Lord lumme (Господи помилуй: «Господь возлюби меня»; *lumme = love me*), you’ll’ave everybody falling in love with you (в вас все будут влюбляться: «у вас

будут все влюбляющимися в вас»; *to fall in love* — влюбиться: «впасть в любовь»).

“Hurry up,” said Tommy, dancing with impatience. “Hurry up.” (торопитесь, сказал Томми, пританцовывая от нетерпения, торопитесь)

continue [kən`tɪnju:], impatience [ɪm`peɪʃ(ə)ns]

The captain moistened his lips with his tongue.

“The mate’ll get off directly she floats,” continued Tommy. “Put these on and spoil his little game. It’s raining a little now. Nobody’ll see you, and as soon as you git aboard you can borrow some of the men’s clothes.”

“That’s the ticket, cap’n,” said the man. “Lord lumme, you’ll’ave everybody falling in love with you.”

“Hurry up,” said Tommy, dancing with impatience. “Hurry up.”

The skipper, dazed and wild-eyed, stood still (капитан, ошарашенный и с диким взглядом: «глазами», стоял смирно; *to stand* — стоять) while his two assistants hastily dressed him (пока его два ассистента поспешно одевали его), bickering somewhat about details as they did so (одновременно переругиваясь немного о деталях: «переругиваясь... пока они делали так»).

“He ought to be tight-laced, I tell you,” said the man (он должен быть туго зашнурован, говорю тебе, сказал человек).

“He can’t be tight-laced without stays,” said Tommy scornfully (он не может быть туго зашнурован без корсета, сказал Томми насмешливо; *scorn* — презрение; насмешка). “You ought to know that (вам бы следовало это знать).”

“No, can’t he,” said the other, discomfited (но, не может он, сказал тот: «другой», смущенный). “You know too much for a young-un (ты знаешь слишком много для юнца; *young-un = young one; young* — молодой; *one* —

*один; человек*). Well, put a bit o' line round 'im then (*ну, обвяжи немного шнура вокруг него тогда; to put — класть, ставить, надевать; 'im = him*)."

wild [waɪld], assistant [əˈsɪstənt], detail [ˈdiːteɪl]

The skipper, dazed and wild-eyed, stood still while his two assistants hastily dressed him, bickering somewhat about details as they did so.

"He ought to be tight-laced, I tell you," said the man.

"He can't be tight-laced without stays," said Tommy scornfully. "You ought to know that."

"Ho, can't he," said the other, discomfited. "You know too much for a young-un. Well, put a bit o' line round 'im then."

"We can't wait for a line," said Tommy, who was standing on tip-toe to tie the skipper's bonnet on (*мы не можем ждать шнур, сказал Томми, который стоял на цыпочках, что привязать капитану шляпку; on — надетый, ср.: to put on — надеть*). "Now tie the scarf over his chin to hide his beard (*теперь повяжи шарф поверх его подбородка, чтобы спрятать его бороду*), and put this veil on (*и надень эту вуаль*). It's a good job he ain't got a moustache (*хорошо: «хорошая работа», что у него нет усов; ain't got — зд.: = haven't got*)."

The other complied (*тот подчинился*), and then fell back a pace or two to gaze at his handiwork (*а затем отступил назад на шаг-другой, чтобы полюбоваться на дело рук своих; to fall — падать; to fall back — отступать*). "Strewth, though I sees it as shouldn't, you look a treat!" he remarked complacently (*точно, хотя я вижу это, как не должен, вы выглядите конфеткой! заметил он самодовольно; strewth = it's the truth — это правда; treat — угощение; развлечение, удовольствие*). "Now, young-un, take 'old of his arm (*теперь, молодой человек, бери его под руку; 'old = hold — хватка от to hold — держать; to take hold of — брать, охватывать*). Go up the back streets (*идите по задним: «глухим улицам»*), and if you see anybody looking at you, call

‘im Mar (а если увидите кого-нибудь смотрящего на вас, зови его мамой; *‘im* = *him*; *Mar* = *Ma*).”

beard [bɪəd], moustache [mə`sta:ʃ], complacently [kəm`pleɪs(ə)ntli]

“We can’t wait for a line,” said Tommy, who was standing on tip-toe to tie the skipper’s bonnet on. “Now tie the scarf over his chin to hide his beard, and put this veil on. It’s a good job he ain’t got a moustache.”

The other complied, and then fell back a pace or two to gaze at his handiwork.

“Strewth, though I sees it as shouldn’t, you look a treat!” he remarked complacently. “Now, young-un, take ‘old of his arm. Go up the back streets, and if you see anybody looking at you, call ‘im Mar.”

The two set off (двое пустились в путь; *to set off*), after the man, who was a born realist, had tried to snatch a kiss from the skipper on the threshold (после того как /небритый/, который был прирожденным реалистом, попытался сорвать поцелуй у капитана на пороге; *to snatch* — *схватить*; *born* от *to bear* — *выносить, родить*). Fortunately for the success of the venture, it was pelting with rain (к счастью для успеха предприятия, лил дождь; *to pelt* — *швырять; барабанить /о дожде/*), and, though a few people gazed curiously at the couple as they went hastily along (и хотя несколько человек уставились с любопытством на эту парочку, пока они поспешно шагали вперед; *went* от *to go* — *идти*), they were unmolested, and gained the wharf in safety (они были нетронуты = к ним не приставали и добрались до пристани в сохранности), arriving just in time to see the schooner shoving off from the side (прибыв как раз вовремя, для того чтобы увидеть шхуну, отчаливавшую бортом).

threshold [`θreʃ(h)əvld], success [sək`ses], people [pi:pəl], curiously [`kjʊ:riəsli], couple [kʌpl], wharf [wɔ:f], shove [ʃʌv]

The two set off, after the man, who was a born realist, had tried to snatch a kiss from the skipper on the threshold. Fortunately for the success of the venture, it was pelting with rain, and, though a few people gazed curiously at the couple as they went hastily along, they were unmolested, and gained the wharf in safety, arriving just in time to see the schooner shoving off from the side.

At the sight the skipper held up his skirts and ran (при этом виде = при виде этого капитан подобрал свои юбки и побежал; to hold up — подобрать: «держат вверху»). “Ahoy!” he shouted. “Wait a minute.” (эгей! крикнул он, подождите минуту)

The mate gave one look of blank astonishment at the extraordinary figure (помощник бросил единственный взгляд пустого = тупого удивления на необычную фигуру), and then turned away (и затем отвернулся); but at that moment the stern came within jumping distance of the wharf (но в этот момент корма пришла = оказалась в прыжковой доступности от пристани), and uncle and nephew, moved with one impulse (и дядя и племянник, движимые одним импульсом) leaped for it and gained the deck in safety (прыгнули за ней = ей вдогонку и достигли = приземлились на палубу в сохранности).

ahoy [ə`hɔɪ], astonishment [ə`stɒnɪʃmənt], figure [ˈfɪgə], distance [ˈdɪstəns], nephew [ˈnefju:]

At the sight the skipper held up his skirts and ran. “Ahoy!” he shouted. “Wait a minute.”

The mate gave one look of blank astonishment at the extraordinary figure, and then turned away; but at that moment the stern came within jumping distance of the wharf, and uncle and nephew, moved with one impulse leaped for it and gained the deck in safety.

“Why didn’t you wait when I hailed you?” demanded the skipper fiercely (почему ты не подождал, когда я окликнул тебя? спросил капитан яростно).

“How was I to know it was you?” inquired the mate surlily (как мне было знать, что это вы: «как был я знать...»? спросил помощник угрюмо), as he realised his defeat (осознавая свое поражение: «пока он осознавал...»). “I thought it was the Empress of Rooshia (я думал, это императрица России; *Rooshia = Russia*).” The skipper stared at him dumbly (капитан уставился на него бессловесно; *dumb — немой*).

“An’ if you take my advice,” said the mate, with a sneer (а если вы примете мой совет, сказал помощник с усмешкой), “you’ll keep them things on (вы оставите эти вещи на себе: «надетыми»). I never see you look so well in anything afore (я никогда не видел, чтобы вы так хорошо выглядели в чем бы то ни было прежде; *never see — зд.: вместо have never seen*).”

fiercely [ˈfiəslɪ], inquire [ɪnˈkwaɪə], thought [θɔ:t], dumb [dʌm]

“Why didn’t you wait when I hailed you?” demanded the skipper fiercely.

“How was I to know it was you?” inquired the mate surlily, as he realised his defeat. “I thought it was the Empress of Rooshia.”

The skipper stared at him dumbly.

“An’ if you take my advice,” said the mate, with a sneer, “you’ll keep them things on. I never see you look so well in anything afore.”

“I want to borrow some o’ your clothes, Bob,” said the skipper, eyeing him steadily (я хочу одолжить кое-что из твоей одежды, Боб, сказал капитан, буравя его взглядом: «глазая на него твердо»).

“Where’s your own?” asked the other (а где ваша собственная? спросил тот).

“I don’t know,” said the skipper (я не знаю, сказал капитан). “I was took with a fit last night, Bob (я был охвачен припадком = у меня был припадок вчера ночью, Боб; *was took* вместо *was taken*), and when I woke up this morning they were gone (а когда я очнулся сегодня утром, она пропала; *to wake up — проснуться; to be gone — исчезнуть, пропасть*). Somebody must have took

advantage of my helpless state and taken 'em.” (кто-то, должно быть, воспользовался моим беспомощным состоянием и взял ее; *took* зд.: вместо *taken*; *to take advantage* — воспользоваться)

“Very likely,” said the mate, turning away to shout an order to the crew (очень вероятно, сказал помощник, отворачиваясь, чтобы прокричать приказ команде), who were busy setting sail (которая была занята установкой паруса: «устанавливая парус»).

steadily [ˈstedɪli], crew [kru:], busy [ˈbɪzi]

“I want to borrow some o’ your clothes, Bob,” said the skipper, eyeing him steadily.

“Where’s your own?” asked the other.

“I don’t know,” said the skipper. “I was took with a fit last night, Bob, and when I woke up this morning they were gone. Somebody must have took advantage of my helpless state and taken 'em.”

“Very likely,” said the mate, turning away to shout an order to the crew, who were busy setting sail.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.  
Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*